

“L’insieme più audace e complesso di narrazione e meditazione, religione e politica, musica e teologia che sia mai stato realizzato.”

*John Eliot Gardiner*

“*Cinque Passioni, una delle quali a due cori*”: questo riferisce il *Nekrolog* di Johann Sebastian Bach (1754) nell’elencare le opere del grande *Thomaskantor*. Oggi, soltanto due delle passioni bachiane sono a noi pervenute complete: la *Matthäus-Passion* BWV 244, su testo di Picander (quella a “due cori”) e la *Johannes-Passion* BWV 245. Frammentaria è invece la *Markus-Passion* BWV 247, sempre su testo di Picander. La quarta è forse la *Lukas-Passion* BWV 246, erroneamente classificata tra le opere autentiche e invece copia da un autore non ancora identificato, mentre la quinta potrebbe essere un’ulteriore *Johannes-Passion*, composta negli anni di Weimar e forse in parte riutilizzata nella seconda stesura dell’omonimo lavoro per l’esecuzione di Lipsia nel 1725.

Quando Bach, ormai a Lipsia, affrontò il tema della Passione, il genere era stato da poco introdotto in quella città, anche se dalla metà del secolo precedente gli ordinamenti liturgici locali avevano consentito di intonare il testo della Passione secondo San Matteo alla Domenica della Palme e quello della Passione secondo San Giovanni il Venerdì Santo. Una pratica conforme alla lettura della Passione nei riti della settimana santa, che, testimoniata già dal IV secolo, era stata codificata da papa Leone Magno nel V secolo. È invece circa quattro secoli dopo che, dopo varie modifiche, si stabilizza la scansione: Matteo-Domenica delle Palme, Marco-Martedì Santo, Luca-Mercoledì, Giovanni-Venerdì. Dal 1717, inoltre, si era aperta a Lipsia la strada alle Passioni di carattere oratoriale (ovvero le Passioni che sfruttano come testo base il racconto di uno dei quattro evangelisti con l’aggiunta di testi liberi, “madrigalistici”, e di *Kirchenlieder*), già accolte in altre città con grande favore. L’organizzazione di queste esecuzioni, che si svolgevano alternativamente nella Thomaskirche e nella Nikolaikirche, era demandata al *Thomaskantor*: Bach dovette quindi, nella sua lunga permanenza a Lipsia, sovrintendere a ventisei *Passionmusiken*. In questo contesto si collocano, dunque, anche le esecuzioni delle sue Passioni, la maggior parte più volte riprese, anche in differenti versioni.

Ben quattro sono, infatti, le esecuzioni lipsiensi e le diverse versioni della *Johannes-Passion*. Di tutte (1724, 1725, 1732, 1749) sono superstiti poche parti frammentarie. L'unica partitura nota, solo parzialmente autografa, risale al 1739. I ripetuti interventi sull'articolazione interna dell'opera, la sostituzione di alcune sezioni (la struttura della prima versione viene modificata nella seconda e nella terza, ripristinata nella quarta), così come l'aggiunta e l'eliminazione di elementi testimoniano un processo creativo ininterrotto, una stratificazione più vicina a una "pluralità di possibilità esecutive" che non a una "progressione verso un modello definitivo" (Basso).

La "scelta" compiuta per questa esecuzione cade sulla prima versione della *Johannes-Passion*, eseguita per la prima volta a Lipsia il 7 aprile 1724, in occasione della prima *Passionmusik* di Bach alla Nikolaikirche. Basata su un'articolazione interna di grande equilibrio e simmetria, a tutti gli effetti "chiastica" (al centro si trova l'aria in forma di corale *Durch dein Gefängnis*, su testo di Postel, preceduta e seguita da una serie di cori che si corrispondono tematicamente), con grande attenzione per l'unità "architettonica" della forma, questa prima versione si compone di quaranta numeri, divisi tradizionalmente in due sezioni, da eseguirsi prima e dopo la predica. Solo i brani di apertura e chiusura, con funzione di prologo ed epilogo, sono indipendenti dal testo evangelico. Le restanti sezioni aderiscono, invece, alla narrazione degli episodi di "Gesù nelle mani dell'autorità giudaica" (prima parte) e di "Gesù davanti a Pilato" e della "Crocifissione, morte e sepoltura" (seconda parte). Il "libretto" (che a differenza della *Matthäus-Passion* e della *Markus-Passion* non è pervenuto in un'edizione a stampa, sebbene all'epoca pubblicata) è fornito, ovviamente, in larga parte dal Vangelo secondo Giovanni (18, 1-40 e 19, 1-42), con due brevi e inaspettate interpolazioni da Matteo (nei nn. 12c e 33). Dei brani liederistici (corali), uno utilizza un testo di Ch. H. Postel tratto da una precedente *Johannes-Passion* di inizio secolo, mentre otto dei tredici brani di libera invenzione si riallacciano a una celebre Passione di B.H. Brockes "Der für die Sünde der Welt Gemartete und Sterbende Jesus, aus den IV. Evangelisten" ("Gesù martirizzato e morto per i peccati del mondo"). Un'aria (sulle ultime parole di Gesù: *Es ist vollbracht*) utilizza nuovamente la citata Passione di Postel, un'altra (*Ach, mein Sinn*) un carme di Ch. Weise. Insoluti rimangono i problemi delle fonti dei nn. 1

(che contiene una citazione del Salmo 8,2) e 9, sbrigativamente attribuiti a Bach stesso. La distribuzione musicale del composito materiale prevede delle sezioni di recitativo secco affidate all'Evangelista (tenore) che sviluppa il racconto evangelico collegando arie solistiche (espressione dei sentimenti individuali di fronte al testo narrato) e corali (reazioni emotive della massa dei fedeli). I brani "madrigalistici", su testi poetici di libera invenzione, vengono ripartiti in due cori (nn. 1, 39), un *Lied* (n. 22) in stile di corale, sei arie solistiche e due ariosi, un'aria con coro e un'aria con corale. Le arie in senso stretto sono tre per ciascuna parte (nell'ordine AST, TAS), entrambe le arie con il coro sono cantate dal basso e si collocano, insieme ai due ariosi, nella seconda parte. Tutte e sei le arie sono nella forma "italiana" col "da capo", in quattro casi concertata con una coppia di strumenti.

Sbrigativamente etichettata come "sorella minore" della "teatrale" *Matthäus-Passion*, la *Johannes-Passion* è piuttosto il suo contraltare intimo, "per molti aspetti più coraggiosa, potente e poetica [...] compatta e geniale dall'inizio alla fine [...] piena d'arte", come scriveva Robert Schumann dopo la riscoperta ottocentesca (meno nota rispetto al caso della *Matthäus*, ma sempre opera di Mendelssohn, nel 1833). Opera perfettamente figlia del suo tempo, impregnata della predicazione di Lutero (che considerava il Vangelo secondo Giovanni il "principale, superiore ai tre altri"), la *Johannes* è al tempo stesso un monumento assoluto, musicale e etico, il cui messaggio appare oggi, a distanza di tre secoli, puramente intatto.

© Silvia Paparelli

*“... as bold and complex an amalgam of storytelling and meditation, religion and politics, music and theology, as there has ever been.”*

John Eliot Gardiner

*“Five Passions, one of them with a double chorus”: this is what is stated in the Nekrolog of Johann Sebastian Bach (1754) which lists the works of the great Thomaskantor. Presently, only two of Bach’s Passions have been preserved in their entirety: the Matthäus-Passion BWV 244, on a text by Picander (with a double chorus) and the Johannes-Passion BWV 245. The Markus-Passion BWV 247, also on a text by Picander, is only extant in fragments. The fourth is perhaps the Lukas-Passion BWV 246, erroneously classified among the authentic works and instead a copy by an as yet unidentified composer, while the fifth may be another Johannes-Passion, composed in the Weimar years and perhaps partly reused in the second draft of the work of the same name for performance in Leipzig in 1725.*

*When Bach, by then in Leipzig, took on the idea of composing a Passion, the genre had recently been introduced in that city. However, since the middle of the previous century the local liturgical orders had allowed the text of the Passion according to St Matthew to be sung on Palm Sunday and that of the Passion according to St John on Good Friday. This practice in conformity with the reading of the Passion in the rites of Holy Week was witnessed as early as the 4th century and had been codified by Pope Leo the Great in the 5th century. However, it was not until four centuries later that, after various modifications, an order was established: Matthew on Palm Sunday, Mark on Holy Tuesday, Luke on Holy Wednesday, and John on Good Friday. Moreover, from 1717, in Leipzig, it was permitted to perform Passions of an oratorical character (i.e. the Passions which use the narrative of one of the four evangelists as a basic text with the addition of free ‘madrigalian’ texts and Kirchenlieder), a practice which had already been most favourably welcomed in other cities. The organisation of these performances, which took place alternately in the Thomaskirche and the Nikolai-kirche, was delegated to the Thomaskantor. Therefore, during his long stay in Leipzig, Bach oversaw 26 Passionmusiken, as well as his own Passions, most of them performed several times, and in different versions.*

*There were, in fact, four performances in Leipzig and four different versions of the Johannes-Passion. Of these four (1724, 1725, 1732, 1749) only a few fragments have survived. The only known score, only partially autographed, dates from 1739. The repeated interventions on the internal order of the work, the replacement of some sections (the structure of the first version is modified in the second and in the third, and restored in the fourth), as well as the addition and elimination of elements testify to an uninterrupted creative process, a layering more similar to a 'plurality of execution possibilities' than to a "progression towards a definitive model" (Basso).*

*The 'choice' made for this recording is the first version of the Johannes-Passion, first performed in Leipzig on 7 April 1724, on the occasion of Bach's first Passionmusik at the Nikolaikirche. Based on an internal organisation of great balance and symmetry, to all effects 'chiastic' (at the centre is the aria in the form of a chorale *Durch dein Gefängnis*, on a text by Postel, preceded and followed by a series of choruses that correspond thematically), with great attention to the 'architectural' unity of the form, this first version consists of forty numbers, traditionally divided into two sections, to be performed before and after the sermon. Only the opening and closing pieces, serving as prologue and epilogue, are independent of the gospel text. The remaining sections adhere to the narration of the episodes of 'Jesus in the hands of the Jewish authority' (first part) and of 'Jesus before Pilate' and his 'Crucifixion, death and burial' (second part). The 'libretto' (which, unlike the *Matthäus-Passion* and the *Markus-Passion*, has not survived in a printed edition, although it was published at the time) is of course largely from the Gospel according to John (18:1-40 and 19:1-42), with two brief and unexpected interpolations from Matthew (in nos. 12c and 33). Of the lieder-like chorales, one adopts a text by Ch. H. Postel taken from an earlier *Johannes-Passion* from the turn of the century, while eight of the thirteen pieces of free invention relate to a famous *Passion* by B.H. Brockes 'Der für die Sünde der Welt Gemartete und Sterbende Jesus, aus den IV. Evangelisten' ('Jesus martyred and died for the sins of the world'). An aria (on Jesus' last words: *Es ist vollbracht*) also uses the aforementioned *Passion* by Postel, and another (*Ach, mein Sinn*) a poem by Ch. Weise. Unresolved are the problems regarding the sources of nos. 1 (which contains a quotation from Psalm 8:2) and 9, hastily attributed to Bach himself.*

---

*The musical distribution of the material includes sections of recitativo secco entrusted to the Evangelist (tenor) which develops the Gospel story linking solo arias (an expression of individual feelings towards the narrated text) and chorales (the emotional reactions of the faithful). The 'madrigalian' pieces on freely invented poetic texts are divided into two choruses (nos. 1, 39), a Lied (no. 22) in chorale style, six solo arias and two ariosi, an aria with chorus and an aria with a chorale. Strictly speaking, there are three arias for each part (in the order AST, TAS), both arias with chorus are sung by the bass and are placed, together with the two ariosi, in the second part. All six arias are in the Italian 'da capo' form, in four cases concerted with a pair of instruments.*

*Hastily described as the 'little sister' of the 'theatrical' St Matthew Passion, the St John Passion is in fact its more intimate counterpart, 'in many ways more courageous, powerful and poetic. [...] compact and brilliant from beginning to end [...] full of art', as stated by Robert Schumann after its rediscovery in the 19th century (less well known than that of the St Matthew Passion, but still the work of Mendelssohn, in 1833). A work that is quintessentially of its era, it is imbued with the preaching of Luther (who considered the Gospel of John to be 'the most important, superior to the other three'). The Johannes Passion is a musical and ethical masterpiece, and its message remains unaltered today, three centuries later.*

© Silvia Paparelli  
Translation by Leo Chiarot

**ERSTER TEIL**

**Verrat und Gefangennahme (Johannes 18, 1 - 14)**

**CHORUS**

[TRACK 1]

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm  
In allen Landen herrlich ist!  
Zeig uns durch deine Passion,  
Daß du, der wahre Gottessohn,  
Zu aller Zeit, auch in der größten Niedrigkeit,  
Verherrlicht worden bist.

**RECITATIVE**

[TRACK 2]

*Evangelist*

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach  
Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und  
seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte  
den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft  
dieselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte  
genommen die Schar und der Hohenpriester und  
Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln,  
Lampen und mit Waffen.  
Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte,  
ging er hinaus und sprach zu ihnen:

*Jesus*

Wen suchet ihr?

*Evangelist*

Sie antworteten ihm:

**CHORUS**

[TRACK 3]

Jesum von Nazareth.

**RECITATIVE**

[TRACK 4]

*Evangelist*

Jesus spricht zu ihnen:

*Jesus*

Ich bin's.

**CORO**

Signore, nostro solo Signore, la cui gloria  
sfolgora in tutto il mondo!  
Mostraci con la tua Passione  
che tu, veramente figlio di Dio,  
nei secoli dei secoli, anche nella più dolente  
umiliazione, sei stato glorificato.

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Gesù attraversò coi suoi discepoli il torrente Chidron,  
oltre il quale si trovava un giardino.  
Gesù vi entrò coi discepoli. Anche Giuda, che voleva  
consegnarlo ai soldati, conosceva il posto, perché  
il Maestro vi andava spesso in compagnia dei suoi.  
Così, avendo radunato un manipolo di scherani  
con l'aiuto dei sommi sacerdoti e dei farisei, Giuda  
si recò là provvisto di lanterne, torce e armi.  
Allora Gesù, ben conoscendo tutto quanto stava  
per accadere, venne verso di loro e disse:

*Gesù*

Chi cercate?

*Evangelista*

Ed essi risposero:

**CORO**

Gesù di Nazareth

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Gesù disse loro:

*Gesù*

Sono io.

*Evangelist*

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.  
Als nun Jesus zu ihnen sprach:  
Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu  
Boden. Da fragete er sie abermal:

*Jesus*

Wen suchet ihr?

*Evangelist*

Sie aber sprachen:

**CHORUS**

[TRACK 5]

Jesum von Nazareth!

**RECITATIVE**

[TRACK 6]

*Evangelist*

Jesus antwortete:

*Jesus*

Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr  
denn mich, so lasset diese gehen!

**CHORALE**

[TRACK 7]

O große Lieb', o Lieb' ohn' alle Maße,  
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
Und du mußt leiden.

**RECITATIVE**

[TRACK 8]

*Evangelist*

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte:  
Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.  
Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus  
und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb  
ihm sein recht' Ohr ab, und der Knecht hieß Malchus.  
Da sprach Jesus zu Petro:

*Jesus*

Stecke dein Schwert in die Scheide; soll ich den Kelch  
nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

**CHORALE**

[TRACK 9]

Dein Will' gescheh', Herr Gott, zugleich  
Auf Erden wie im Himmelreich;  
Gib uns Geduld in Leidenszeit,  
Gehorsamsein in Lieb' und Leid,  
Wehr' und steur' allem Fleisch und Blut,  
Das wider deinen Willen tut.

*Evangelista*

Giuda, che gliel'aveva consegnato, era con loro.  
E non appena Gesù ebbe detto: "Sono io",  
ecco che tutti indietreggiarono e caddero a terra.  
Di nuovo chiese loro: "Chi cercate?"

*Gesù*

Chi cercate?

*Evangelista*

Ed essi risposero di nuovo:

**CORO**

Gesù di Nazareth

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Gesù rispose:

*Gesù*

Vi ho detto che sono io. Se dunque cercate proprio me,  
lasciate andare gli altri.

**CORALE**

O amore grande, amore davvero smisurato,  
che ti ha condotto lungo la via del martirio!  
Io vivo, nel mondo, travolto dal desiderio e dalla gioia,  
e tu devi soffrire!

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Perché si adempissero le parole che aveva pronunciato:  
"Non ho perso nessuno di quelli che mi hai affidato".  
Ma Simon Pietro, che aveva una spada, la estrasse  
e, colpendo un servo del gran sacerdote, gli mozzò  
l'orecchio destro. Il servo si chiamava Malchus. Allora  
Gesù disse a Pietro:

*Gesù*

Rimetti la tua spada nel fodero; non devo forse bere  
il calice che il Padre ha posto davanti alle mie labbra?

**CORALE**

La tua Volontà, Signore Dio, sia fatta così sulla terra  
come nel Regno dei cieli; donaci la pazienza  
in tempo di sofferenza, donaci l'obbedienza tanto  
nell'amore quanto nel dolore, sorreggi e correggi  
la nostra debolezza di carne e di sangue,  
perché si compia la tua volontà.



**RECITATIVE**

[TRACK 10]

*Evangelist*

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Jüden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

**ARIA** (Mezzosopran)

[TRACK 11]

Von den Stricken meiner Sünden  
 Mich zu entbinden,  
 Wird mein Heil gebunden.  
 Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen,  
 Läßt er sich verwunden.

**RECITATIVO***Evangelista*

Quel manipolo, allora, insieme al capitano e ai servitori dei Giudei prese Gesù, lo legò e lo condusse immediatamente da Hannas il suocero di Kaiphas, che in quello stesso anno era sommo sacerdote. E Kaiphas fu colui che aveva dato questo consiglio ai Giudei, che era opportuno che un uomo solo morisse per un popolo intero.

**ARIA** (Mezzosoprano)

Dalle maglie del mio peccato,  
 per liberarmene, il Signore, mia salvezza,  
 è avviluppato; da tutte le pustole del vizio,  
 per risanarmi completamente,  
 si lascia piagare.

**Verleugnung**

(Johannes 18, 15 - 27; Matthäus 26, 75)

**RECITATIVE**

[TRACK 12]

*Evangelist*

Simon Petrus aber folgte Jesu nach  
 und ein ander Jünger.

**ARIA** (Sopran)

[TRACK 13]

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten  
 Und lasse dich nicht,  
 Mein Leben, mein Licht.  
 Befördre den Lauf Und höre nicht auf,  
 Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

**RECITATIVE**

[TRACK 14]

*Evangelist*

Derselbige Jünger war dem Hohen-priester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester be- kannt war, hinaus und redete mit der Tür hüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

*Magd*

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

*Evangelist*

Er sprach:

**RECITATIVO***Evangelista*

Ma Simon Pietro seguì Gesù,  
 e come lui un altro discepolo.

**ARIA** (Soprano)

Come loro ti seguio anch'io, con passo gioioso,  
 e non ti lascio, mia vita e mia luce.  
 Affretta il passo, non fermarti  
 e non esitare a tirarmi,  
 a spingermi, a pungolarmi.

**RECITATIVO***Evangelista*

Quel medesimo discepolo era conosciuto dal sommo sacerdote e dunque entrò nel suo palazzo con Gesù. Ma Pietro era rimasto fuori dalla porta. Allora l'altro discepolo, che era noto al sommo sacerdote, uscì, parlò con la portiera, e fece entrare Pietro. La serva, quella che stava alla porta, disse a Pietro:

*La serva*

Non sei tu forse uno dei discepoli di quest'uomo?

*Evangelista*

Pietro rispose:

*Petrus*  
Ich bin's nicht.

*Evangelist*  
Es stunden aber die Knechte und Diener  
und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt)  
und wärmeten sich.  
Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich.  
Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger  
und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

*Jesus*  
Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt.  
Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in  
dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen,  
und habe nichts im Verborgnen geredt.  
Was fragest du mich darum? Frage die darum,  
die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe;  
siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!

*Evangelist*  
Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die  
dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

*Diener*  
Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

*Evangelist*  
Jesus aber antwortete:

*Jesus*  
Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei,  
hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

**CHORALE** [TRACK 15]  
Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugerichtet,  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder,  
Von Missetaten weißt du nicht.  
Ich, ich und meine Sünden,  
Die sich wie Körnlein finden  
Des Sandes an dem Meer,  
Die haben dir erreget  
Das Elend, das dich schläget,  
Und das betrübte Marterheer.

*Pietro*  
Non lo sono.

*Evangelista*  
Ora, avvenne che le guardie e i servitori accesero  
un fuoco per scaldarsi, perché lì faceva freddo.  
E Pietro si mise accanto a loro per scaldarsi.  
Il sommo sacerdote fece domande a Gesù  
sui suoi discepoli e sul suo insegnamento.  
Gesù gli rispose:

*Gesù*  
Ho parlato schiettamente e pubblicamente al mondo.  
E ho sempre insegnato nella sinagoga e nel Tempio,  
dove tutti i giudei si riuniscono, senza mai  
confabulare segretamente. Dunque, che cosa vuoi  
sapere da me? Domandalo a quelli che mi hanno  
udito, quello che ho detto loro; poiché, in verità,  
loro sanno quello che ho detto.

*Evangelista*  
Come ebbe dato questa risposta, una delle guardie  
che erano lì diede a Gesù uno schiaffo e disse:

*Guardia*  
È così che osi rispondere al sommo sacerdote?

*Evangelista*  
Ma Gesù gli rispose:

*Gesù*  
Ho parlato male? Allora dimostra che ho detto male.  
Ma se ho ben parlato, perché allora mi percuoti?

**CORALE**  
Chi ti ha percosso così,  
mio Signore, e t'ha crudelmente ridotto  
tutto una piaga?  
Tu non sei un peccatore,  
come noi e i nostri figli;  
tu non hai commesso nessuno dei nostri misfatti.  
Io, io e i miei peccati,  
che non si contano come i granelli  
di sabbia in riva al mare,  
sono loro che hanno suscitato  
la miseria che adesso si abbatte su di te  
e sulla desolazione del tuo martirio.

**RECITATIVE**

[TRACK 16]

*Evangelist*

Und Hannas sandte ihn gebunden  
zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus  
stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

**CHORUS**

[TRACK 17]

Bist du nicht seiner Jünger einer?

**RECITATIVE**

[TRACK 18]

*Evangelist*

Er leugnete aber und sprach:

*Petrus*

Ich bin's nicht.

*Evangelist*

Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, in Gefreund'ter  
des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

*Diener*

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

*Evangelist*

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete  
der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu  
und ging hinaus und weinete bitterlich.

**ARIA (Tenor)**

[TRACK 19]

Ach, mein Sinn,  
Wo willst du endlich hin,  
Wo soll ich mich erquicken,  
Bleib' ich hier, Oder wünsch ich mir Berg und  
Hügel auf den Rücken?  
Bei der Welt ist gar kein Rat,  
Und im Herzen Stehn die Schmerzen  
Meiner Missetat,  
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

**CHORALE**

[TRACK 20]

Petrus, der nicht denkt zurück,  
Seinen Gott verneinet,  
Der doch auf ein ernsten Blick  
Bitterlichen weinet,  
Jesu, blicke mich auch an,  
Wenn ich nicht will büßen,  
Wenn ich Böses hab' getan,  
Rühre mein Gewissen.

**RECITATIVO***Evangelista*

Allora Hannas lo inviò, legato, a Kaiphas, il sommo  
sacerdote. Simon Pietro si trovava là, e continuava  
a scaldarsi. Allora gli dissero:

**CORO**

Non sei forse tu uno dei suoi discepoli?

**RECITATIVO***Evangelista*

Ma egli negò e disse:

*Pietro*

Non lo sono.

*Evangelista*

Uno dei servi del sommo sacerdote, amico di quello  
a cui Pietro aveva mozzato l'orecchio, disse:

*Servo*

Non ti ho forse visto nel giardino insieme a lui?

*Evangelista*

Ma Pietro negò per l'ennesima volta, e in quel  
momento il gallo cantò. Allora Pietro ricordò le  
parole di Gesù, e uscito fuori pianse amaramente.

**ARIA (Tenore)**

Ah, mio povero cuore,  
dove vuoi rifugiarti,  
dove mai potrò ritemprarmi?  
Devo restare qui,  
o devo lasciarmi indietro  
monti e colline?  
Nel mondo non ho speranza di trovare consiglio,  
nel mio cuore vive solo la pena per i miei peccati,  
perché il servo ha rinnegato il suo signore.

**CORALE**

Pietro, dimentico del passato,  
rinnega il suo Dio;  
ma, ritrovato il Suo sguardo severo,  
piange amaramente:  
Gesù, volgi il tuo sguardo anche su di me,  
quando rifiuto di fare penitenza;  
quando commetto un peccato,  
fruga la mia coscienza.

## ZWEITER TEIL

### Verhör und Geißelung (Johannes 18, 28.40; 19, 1)

#### CHORALE

Christus, der uns selig macht,  
Kein Bö's hat begangen,  
Der ward für uns in der Nacht  
Als ein Dieb gefangen,  
Geführt für gottlose Leut  
Und fälschlich verklaget,  
Verlacht, verhöhnt und verspeit,  
Wie denn die Schrift saget.

[TRACK 21]

#### RECITATIVE

*Evangelist*

Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das  
Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht  
in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden,  
sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus  
zu ihnen heraus und sprach:

*Pilatus*

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

*Evangelist*

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

#### CHORUS

Wäre dieser nicht ein Übeltäter,  
Wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

[TRACK 23]

#### RECITATIVE

*Evangelist*

Da sprach Pilatus zu ihnen:

*Pilatus*

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach  
eurem Gesetze!

*Evangelist*

Da sprachen die Jüden zu ihm:

#### CHORUS

Wir dürfen niemand töten.

[TRACK 25]

#### RECITATIVE

*Evangelist*

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches

[TRACK 26]

#### CORALE

Cristo, che ci fa beati,  
non macchiato da nessuna colpa,  
per noi nella notte  
fu braccato come un ladro,  
condotto via da gente senza Dio  
e falsamente accusato,  
deriso, sbeffeggiato e ingiuriato,  
come dice la Scrittura.

#### RECITATIVO

*Evangelista*

Poi, da Kaiphas, condussero Gesù  
nella sala di giustizia, ed era già mattino.  
Ed essi non entrarono in quella sala, per non esserne  
contaminati e poter così celebrare la Pasqua.  
Allora Pilato uscì per conferire con loro:

*Pilato*

Quale accusa presentate contro quest'uomo?

*Evangelista*

Essi risposero e dissero:

#### CORO

Se costui non fosse un malfattore,  
noi non te l'avremmo consegnato.

#### RECITATIVO

*Evangelista*

Allora Pilato disse loro:

*Pilato*

Dunque portatevelo via e giudicatelo  
secondo le vostre leggi.

*Evangelista*

I Giudei gli dissero:

#### CORO

Noi non possiamo condannare a morte nessuno.

#### RECITATIVO

*Evangelista*

Questo, perché si adempissero le parole di

er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.  
Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus  
und rief Jesu und sprach zu ihm:

*Pilatus*

Bist du der Jüden König?

*Evangelist*

Jesus antwortete:

*Jesus*

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir  
andere von mir gesagt?

*Evangelist*

Pilatus antwortete:

*Pilatus*

Bin ich ein Jude?

Dein Volk und die Hohenpriester  
haben dich mir überantwortet, was hast du getan?

*Evangelist*

Jesus antwortete:

*Jesus*

Mein Reich ist nicht von dieser Welt,  
wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener  
würden darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht  
überantwortet würde, aber nun ist mein Reich  
nicht von dannen.

Gesù, parole proferite per indicare di che morte  
sarebbe dovuto morire. Pilato rientrò dunque  
nella sala di giustizia, chiamò Gesù e gli disse:

*Pilato*

Sei tu il re dei Giudei?

*Evangelista*

Gesù rispose:

*Gesù*

Dici questo perché è il tuo pensiero,  
o altri t'hanno detto questo di me?

*Evangelista*

Pilato rispose:

*Pilato*

Sono forse un giudeo?

La tua gente e i sommi sacerdoti t'hanno consegnato  
nelle mie mani; cos'hai dunque fatto?

*Evangelista*

Gesù rispose:

*Gesù*

Il mio regno non è di questo mondo;  
se fosse di questo mondo, i miei servitori  
scenderebbero in campo a combattere,  
perché non venga consegnato ai Giudei.  
Ma, per ora, il mio regno non è di questo mondo.

**CHORALE**

[TRACK 1]

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,  
Wie kann ich g'nügsam diese Treu ausbreiten,  
Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,  
Was dir zu schenken.  
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,  
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.  
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
Im Werk erstatten?

**RECITATIVE**

[TRACK 2]

*Evangelist*

Da sprach Pilatus zu ihm:

*Pilatus*

So bist du dennoch ein König?

*Evangelist*

Jesus antwortete:

*Jesus*

Du sagst's, ich bin ein König.  
Ich bin dazu geboren  
und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheitzeugen  
soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

*Evangelist*

Spricht Pilatus zu ihm:

*Pilatus*

Was ist Wahrheit?

*Evangelist*

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus  
zu den Jüden und spricht zu ihnen:

*Pilatus*

Ich finde keine Schuld an ihm.  
Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch  
einen losgebe, wollt ihr nun, daß ich euch der  
Jüden König losgebe?

**CORALE**

Grande Re, grande nei secoli dei secoli,  
come posso manifestare nella sua pienezza  
una simile devozione? In verità nessun cuore  
può trovare in sé un dono altrettanto grande.  
Pur con tutti i sentimenti che provo non posso  
competere con la tua misericordia.  
Con quali azioni potrei mai ripagare i tuoi  
atti d'amore?

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Allora Pilato gli disse:

*Pilato*

E dunque, ciononostante, tu sei re?

*Evangelista*

Gesù rispose:

*Gesù*

L'hai detto, sono re.  
Per questo sono nato e sono venuto nel mondo,  
per testimoniare la Verità.  
E chi è per la Verità, costui ascolta la mia voce.

*Evangelista*

Pilato gli disse:

*Pilato*

Cos'è la Verità?

*Evangelista*

E, detto questo, uscì nuovamenre per rivolgersi  
ai Giudei, e disse loro:

*Pilato*

Non trovo in costui alcuna colpa.  
Ma, secondo le vostre usanze, posso liberare un  
prigioniero; e dunque vi chiedo: volete che liberi  
il re dei Giudei?

*Evangelist*

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

**CHORUS** [TRACK 3]

Nicht diesen, sondern Barrabas!

**RECITATIVE** [TRACK 4]

*Evangelist*

Barrabas aber war ein Mörder.

Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

**ARIOSO (Bass)** [TRACK 5]

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,

Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen,

Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,

Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,

Die Himmelsschlüsselblumen blühn,

Du kannst viel süße Frucht von seiner

Wermut brechen; Drum sieh ohn Unterlaß auf ihn.

**ARIA (Tenor)** [TRACK 6]

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken in allen

Stücken dem Himmel gleiche geht!

Daran, nachdem die Wasserwogen von unsrer

Sündflut sich verzogen, der allerschönste Regenbogen

Als Gottes Gnadenzeichen steht.

*Evangelista*

Ed essi dissero a gran voce:

**CORO**

Non costui, piuttosto Barabba

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Barabba, in verità, era un assassino. Allora Pilato

prese in consegna Gesù e lo fece flagellare.

**ARIOSO (Basso)**

Contempla attentamente, anima mia, con gioia mista

ad angoscia, con un piacere venato d'amarezza e il

cuore oppresso per metà, il tuo bene supremo nella

sofferenza di Gesù. Vedi come dalle spine che lo

pungono fioriscono i fiori di una primavera celeste.

Tu potrai cogliere dolci frutti dalla sua mestizia.

Perciò contemplalo incessantemente.

**ARIA (Tenore)**

Guarda come la sua schiena che rosseggia di sangue

in innumerevoli punti sembra un cielo trapunto

di stelle! Così, una volta rientrati i flutti del nostro

diluvio, ecco spuntare il più bello degli arcobaleni,

segno della grazia divina.

### Verurteilung und Kreuzigung

(Johannes 19, 2 - 22)

**RECITATIVE** [TRACK 7]

*Evangelist*

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von

Dornen und satzten sie auf sein Haupt und legten

ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

**CHORUS** [TRACK 8]

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

**RECITATIVE** [TRACK 9]

*Evangelist*

Und gaben ihm Backenstreiche.

Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

*Pilatus*

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt,

daß ich keine Schuld an ihm finde.

**RECITATIVO**

*Evangelista*

E i soldati intrecciarono una corona di spine

e la posarono sulla sua testa, gli misero addosso

una veste di porpora e dissero:

**CORO**

Noi ti salutiamo, caro il nostro re dei Giudei!

**RECITATIVO**

*Evangelista*

E lo presero a schiaffi. Allora Pilato uscì dal palazzo

per l'ennesima volta e disse loro:

*Pilato*

Ecco vedete, ve l'ho portato fuori, e voglio che

sappiate che non trovo alcuna colpa in lui.

*Evangelist*

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

*Pilatus*

Sehet, welch ein Mensch!

*Evangelist*

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schriegen sie und sprachen:

**CHOR**

[TRACK 10]

Kreuzige, kreuzige!

**RECITATIVE**

[TRACK 11]

*Evangelist*

Pilatus sprach zu ihnen:

*Pilatus*

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

*Evangelist*

Die Jüden antworteten ihm:

**CHORUS**

[TRACK 12]

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

**RECITATIVE**

[TRACK 13]

*Evangelist*

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

*Pilatus*

Von wannen bist du?

*Evangelist*

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

*Pilatus*

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

*Evangelist*

Jesus antwortete:

*Evangelista*

Così Gesù fu condotto fuori e portava una corona di spine e una veste di porpora, e Pilato disse loro:

*Pilato*

Guardatelo, il vostro uomo!

*Evangelista*

E quando i sommi sacerdoti e le guardie lo videro, esclamarono a gran voce:

**CORO**

Sia crocifisso! Sia crocifisso!

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Pilato disse loro:

*Pilato*

Prendetelo e crocifiggetelo voi stessi, poiché io non trovo in lui nessuna colpa!

*Evangelista*

I Giudei gli risposero:

**CORO**

Abbiamo una Legge, e secondo la nostra Legge costui deve morire, poiché s'è proclamato figlio di Dio.

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Quando Pilato sentì queste parole, ebbe paura anche più di prima e rientrò per l'ennesima volta nel palazzo, domandò a Gesù:

*Pilato*

Quali sono le tue origini?

*Evangelista*

Ma Gesù non gli diede alcuna risposta. Allora Pilato gli disse:

*Pilato*

Non vuoi parlarmi? Non lo sai che io ho il potere di crocifiggerti, ma anche quello di liberarti?

*Evangelista*

Gesù rispose:



*Jesus*

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.

*Evangelist*

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

**CHORALE** [TRACK 14]

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, muß uns die Freiheit kommen, dein Kerker ist der Gnadenthron, die Freistatt aller Frommen; denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

**RECITATIVE** [TRACK 15]

*Evangelist*

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

**CHORUS** [TRACK 16]

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

**RECITATIVE** [TRACK 17]

*Evangelist*

Da Pilatus das Wort hörte, führete er Jesum heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

*Pilatus*

Sehet, das ist euer König!

*Evangelist*

Sie schrieen aber:

**CHORUS** [TRACK 18]

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

**RECITATIVE** [TRACK 19]

*Evangelist*

Spricht Pilatus zu ihnen:

*Pilatus*

Soll ich euren König kreuzigen?

*Gesù*

Tu non avresti nessun potere su di me. Se non ti fosse stato dato, quaggiù, dall'Alto; per questa ragione, coloro che mi hanno messo nelle tue mani sono colpevoli di una colpa più grande della tua.

*Evangelista*

Da quel momento in poi, Pilato cercò un modo per liberarlo.

**CORALE**

È dalle tue catene, Figlio di Dio, che viene la nostra libertà; il tuo carcere è il trono della Grazia, il rifugio di tutti i pii. Perché se tu non avessi accettato di patire la schiavitù, la nostra sarebbe stata eterna.

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Ma i Giudei, urlando, dicevano:

**CORO**

Se tu liberi costui, allora non sei amico di Cesare, poiché chi si proclama re, costui è contro Cesare.

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Udite queste parole, Pilato condusse fuori Gesù, e si sedette sulla cattedra del giudizio, in un posto chiamato "Selciato", in ebraico Gabbatha. Era il giorno della Preparazione della Pasqua, ed era circa l'ora sesta. Pilato parlò ai Giudei:

*Pilato*

Guardate, ecco il vostro re.

*Evangelista*

Ma essi urlarono:

**CORO**

Allontanalo! Allontanalo e crocifiggilo!

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Pilato disse loro:

*Pilato*

Dovrei crocifiggere il vostro re?

*Evangelist*

Die Hohenpriester antworteten:

**CHORUS** [TRACK 20]

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

**RECITATIVE** [TRACK 21]

*Evangelist*

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde.  
Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin.  
Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur  
Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet  
auf ebräisch Golgotha.

**CHORUS und ARIA (Bass)** [TRACK 22]

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,  
Geht aus euren Marterhöhlen,  
Eilt - Wohin? - nach Golgotha.  
Nehmet an des Glaubens Flügel,  
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,  
Eure Wohlfahrt blüht allda!

**RECITATIVE** [TRACK 23]

*Evangelist*

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu  
beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb  
eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war  
geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Juden König". Diese  
Überschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei  
der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben  
auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.  
Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

**CHORUS** [TRACK 24]

Schreibe nicht: der Juden  
König, sondern daß er gesaget habe:  
Ich bin der Juden König.

**RECITATIVE** [TRACK 25]

*Evangelist*

Pilatus antwortet:

*Pilatus*

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

**CHORALE** [TRACK 26]

In meines Herzens Grunde  
Dein Nam und Kreuz allein

*Evangelista*

I sommi sacerdoti risposero:

**CORO**

Non abbiamo altro re che Cesare.

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Allora lo consegnò loro, perché fosse crocifisso.  
Presero dunque Gesù e lo condussero via.  
Ed egli, portando la sua stessa croce, giunse in  
un luogo che viene chiamato Luogo del Cranio,  
e che in ebraico viene detto Golgotha.

**CORO e ARIA (Basso)**

Affrettatevi, anime oppresse, abbandonate il luogo  
del vostro martirio, affrettatevi!  
Verso dove? - Al Golgotha! - Spiegate le ali della fede,  
e volate! - Verso dove? - Alla collina dov'è la croce.  
In quel luogo fiorisce la vostra salvezza.  
Affrettatevi!

**RECITATIVO**

*Evangelista*

In quel luogo lo crocifissero e con lui altri due:  
questi ai lati, Gesù nel mezzo. E Pilato compose  
un'iscrizione e la pose sulla croce.  
E c'era scritto: Gesù di Nazareth, il re dei Giudei.  
L'iscrizione venne letta da molti Giudei, perché  
il luogo dove Gesù fu crocifisso era vicino alla città.  
Ed era scritta in ebraico, greco e latino.  
Allora i sommi sacerdoti dei Giudei dissero a Pilato:

**CORO**

Non scrivere "il re dei Giudei",  
Ma quel che ha detto:  
"Sono il re dei Giudei!"

**RECITATIVO**

*Evangelista*

Pilato rispose:

*Pilato*

Quel che io ho scritto, l'ho scritto io!

**CORO**

Nel cuore del mio cuore  
il tuo nome e la tua croce, e loro soltanto,

Funkelt all Zeit und Stunde;  
Drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
Zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so milde  
Dich hast geblut't zu Tod.

brillano ora e per sempre,  
e di questo mi rallegro.  
Manifesta in me l'immagine,  
dolce conforto nelle difficoltà,  
di te, Cristo Signore, che mitemente  
hai versato il tuo sangue fino alla morte.

### Tod Jesu

(Johannes 19, 23 - 30)

#### RECITATIVE

[TRACK 27]

*Evangelist*

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenäht, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

#### CHORUS

[TRACK 28]

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

#### RECITATIVE

[TRACK 29]

*Evangelist*

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über meinen Rock das Los "geworfen". Solches taten die Krieges-knechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

*Jesus*

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

*Evangelist*

Darnach spricht er zu dem Jünger:

*Jesus*

Siehe, das ist deine Mutter!

#### CHORALE

[TRACK 30]

Er nahm alles wohl in acht  
In der letzten Stunde,  
Seine Mutter noch bedacht,  
Setzt ihr ein Vormunde.

#### RECITATIVO

*Evangelista*

Allora i soldati, dopo che ebbero crocifisso Gesù, presero le sue vesti e ne fecero quattro parti, una per ogni soldato, e fecero altrettato con la tunica. Ora, la tunica non era cucita, ma tessuta d'un unica stoffa per tutta la sua lunghezza. Dunque si dissero l'un l'altro:

#### CORO

Non dividiamocela,  
ma tiriamo a sorte a chi dovrà andare.

#### RECITATIVO

*Evangelista*

Perché si adempisse la Scrittura, che dice: si sono spartiti le mie vesti e sulla mia tunica hanno gettato le sorti. Come fecero i soldati. Ora, presso la croce di Gesù stavano sua madre e la sorella di sua madre, Maria, moglie di Cleofa, e Maria Maddalena. Gesù vide sua madre e accanto a lei il discepolo che amava di più, e le disse:

*Gesù*

Donna, guardalo, ecco tuo figlio!

*Evangelista*

Poi disse al discepolo:

*Gesù*

Guardala, ecco tua madre!

#### CORO

Si prese cura di tutti quanti,  
fino alla sua ultima ora,  
pensò premurosamente a sua madre,  
affidandola a chi si prendesse cura di lei.

O Mensch mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,  
Stirb darauf ohn alles Leid,  
Und dich nicht betrübe.

**RECITATIVE**

[TRACK 31]

*Evangelist*

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.  
Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war,  
daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

*Jesus*

Mich dürstet!

*Evangelist*

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber  
einen Schwamm mit Essig und legten ihn um  
einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde.  
Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

*Jesus*

Es ist vollbracht!

**ARIA (Alt)**

[TRACK 32]

Es ist vollbracht!  
O Trost vor die gekränkten Seelen,  
Die Trauernacht  
Läßt nun die letzte Stunde zählen,  
Der Held aus Juda siegt mit Macht  
Und schließt den Kampf.  
Es ist vollbracht!

**RECITATIVE**

[TRACK 33]

*Evangelist*

Und neiget das Haupt und verschied.

**CHOR und ARIA (Baß)**

[TRACK 34]

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,  
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen  
Und selbst gesagt, es ist vollbracht,  
Bin ich vom Sterben frei gemacht,  
Kann ich durch deine Pein und Sterben  
Das Himmelreich ererben.  
Ist aller Welt Erlösung da?  
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;  
Doch neigest du das Haupt  
Und sprichst stillschweigend Ja!

O uomo, agisci con rettitudine,  
ama Dio e il prossimo,  
e fatto questo muori privo d'ogni tristezza,  
e senza provare afflizione.

**RECITATIVO**

*Evangelista*

E da quel momento, il discepolo la prese con sé. Poi,  
dal momento che Gesù sapeva che ogni cosa era giunta  
a compimento, perché la Scrittura si adempisse, disse:

*Gesù*

Ho sete!

*Evangelista*

Si trovava lì un vaso pieno d'aceto. Riempirono dunque  
d'aceto una spugna, la posarono su un ramo d'issopo,  
e gliel'avvicinarono alla bocca. E quando Gesù  
ebbe preso l'aceto, disse:

*Gesù*

Tutto è compiuto!

**ARIA (Alto)**

Tutto è compiuto!  
O conforto delle anime afflitte!  
Questa notte di lutto  
mi fa vivere istante per istante l'ora suprema.  
L'eroe di Giuda trionfa in tutto il suo potere.  
La battaglia è terminata.  
Tutto è compiuto.

**RECITATIVO**

*Evangelista*

E chinò il capo. E morì.

**CORO e ARIA (Basso)**

Mio inestimabile Salvatore, consenti ch'io ti chieda,  
ora che sei inchiodato sulla croce  
e che tu stesso hai detto: Tutto è compiuto!  
Sono stato reso libero dalla schiavitù della morte?  
Potrò io, attraverso la tua passione e la tua morte,  
ereditare il Regno dei Cieli?  
È stato redento il mondo intero?  
Tu di certo non puoi rispondermi nulla per il dolore,  
ma tu chini il capo  
e dici nel tuo silenzio: Sì!

Jesu, der du warest tot,  
lebest nun ohn Ende,  
In der letzten Todesnot,  
Nirgend mich hinwende  
Als zu dir, der mich versüht,  
O du lieber Herre,  
Gib mir nur, was du verdient,  
Mehr ich nicht begehre.

Gesù, tu che sei morto,  
vivi adesso in eterno.  
Nell'ora suprema della morte  
da nessuna parte mi volgerò  
se non verso di te, che mi dai la pace.  
O mio carissimo Signore!  
Dammi soltanto quel che ho meritato,  
di più non desidero.

### Grablegung

(Matthäus 27, 51-52: Johannes 19, 31 - 42)

#### RECITATIVE

*Evangelist*

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß  
in zwei Stück von oben an bis unten aus.  
Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,  
und die Gräber täten sich auf, und stunden auf  
viel Leiber der Heiligen!

#### ARIOSO (Tenor)

Mein Herz! In dem die ganze Welt  
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,  
Die Sonne sich in Trauer kleidet,  
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,  
Die Erde bebt, die Gräber spalten,  
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,  
Was willst du deines Ortes tun?

#### ARIA (Sopran)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren  
Dem Höchsten zu Ehren.  
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not,  
Dein Jesus ist tot!

#### RECITATIVE

*Evangelist*

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß  
nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über  
(denn des-selbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie  
Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und  
sie abgenommen wür den. Da kamen die Kriegs-  
knechte und brachen dem ersten die Beine und  
dem andern, der mit ihm gekreuzigt war.

[TRACK 35]

[TRACK 36]

[TRACK 37]

[TRACK 38]

#### RECITATIVO

*Evangelista*

E subito, prodigio per gli occhi, la cortina  
del Tempio si squarciò in due, dall'alto in basso.  
E la terra tremò, e le rupi si sgretolarono,  
e i sepolcri si spalancarono,  
e si ridestarono, innumerevoli, i corpi di santi.

#### ARIOSO (Tenore)

Mio cuore! Mentre tutto il mondo  
alle sofferenze di Gesù soffre con lui,  
e il sole si veste a lutto,  
la cortina si squarcia, le rupi si sgretolano,  
la terra trema, i sepolcri si aprono,  
mentre vedono il Creatore esalare l'ultimo respiro:  
che farai, da parte tua?

#### ARIA (Soprano)

Dissolviti, mio cuore, in fiumi di lacrime,  
a onorare l'Altissimo.  
Racconta al mondo intero e al cielo quest'angoscia:  
il tuo Gesù è morto!

#### RECITATIVO

*Evangelista*

Allora i Giudei, siccome era il giorno della  
Preparazione, perché i cadaveri non restassero appesi  
alla croce durante il sabato (difatti quello stesso sabato  
era un giorno solenne), pregarono Pilato che gli  
venissero spezzate le gambe e che fossero portati via.  
Vennero dunque i soldati e spezzarono le gambe  
al primo e poi all'altro che era stato crocifisso con lui.

Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegs-knechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus.

Und der das gesehen hat, der hat esbezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und der-selbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet; denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen." Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

#### CHORALE

[TRACK 39]

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
Durch dein bitter Leiden,  
Daß wir dir stets untertan  
All Untugend meiden,  
Deinen Tod und sein Ursach  
Fruchtbarlich bedenken,  
Dafür, wiewohl arm und schwach,  
Dir Dankopfer schenken.

#### RECITATIVE

[TRACK 40]

*Evangelist*

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.  
Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden.  
Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bündelten ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegeet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

Ma quando si avvicinarono a Gesù e videro che era già morto, non gli spezzarono le gambe, ma uno di loro gli aprì il fianco con una lancia, e subito ne uscirono sangue e acqua.

E chi ha visto questo ne ha reso testimonianza, e la sua testimonianza è veritiera; e lui stesso sa che dice il vero, perché voi crediate. Poiché questa stessa cosa è avvenuta perché si adempisse la Scrittura: non gli sarà rotto nemmeno un osso. E un'altra Scrittura dice inoltre: vedranno colui che hanno trafitto.

#### CORALE

Aiutaci, Cristo, Figlio di Dio,  
con i tuoi amari patimenti,  
perché, sempre a te sottomessi,  
evitiamo ogni azione peccaminosa;  
e perché comprendiamo che la tua morte  
e la sua causa sono fruttuose.  
E perciò, benché poveri e deboli,  
ti offriamo sacrifici per la nostra gratitudine.

#### RECITATIVO

*Evangelista*

Dopodiché, Giuseppe d'Arimatea, che era discepolo di Gesù (ma segretamente, per paura dei Giudei), pregò Pilato che lo autorizzasse a prelevare la salma di Gesù. Pilato gli diede il permesso.  
Egli dunque venne e tolse dalla croce il cadavere. E venne anche Nicodemo, che già prima, di notte, era venuto da Gesù, e portò circa cento libbre di mirra e aloe mescolati insieme.  
Essi dunque presero la salma di Gesù e l'avvolsero in panni di lino intrisi di aromi, come fanno i Giudei quando seppelliscono qualcuno.  
Ora, nel luogo dove era stato crocifisso c'era un giardino, e nel giardino un sepolcro nuovo, nel quale nessuno era ancora stato deposto.  
Qui dunque adagiarono Gesù, poiché era la vigilia della Preparazione per gli Ebrei, e il sepolcro era a portata di mano.

**CHORUS**

[TRACK 41]

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
Die ich nun weiter nicht beweine,  
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh.  
Das Grab, so euch bestimmt ist,  
Und ferner keine Not umschließt,  
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.

**CHORALE**

[TRACK 42]

Ach Herr, laß dein lieb Engelein  
Am letzten End die Seele mein  
An Abrahams Schoß tragen,  
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein  
Gar sanft, ohn einge Qual und Pein,  
Ruhn bis am jüngsten Tage.  
Alsdenn vom Tod erwecke mich,  
Daß meine Augen sehen dich  
In aller Freud, o Gottes Sohn,  
Mein Heiland und Genadenthron,  
Herr Jesu Christ, erhöre mich, erhöre mich,  
Ich will dich preisen ewiglich!

**CORO**

Riposate bene, ossa sante,  
Che da adesso in poi non piangerò più;  
riposate bene, e concedete il riposo anche a me.  
La tomba che vi è stata data  
e che nessuna pena potrà più assediare,  
mi schiude il paradiso e chiude fuori l'inferno.

**CORALE**

O mio Signore, che il tuo caro angioletto  
nell'ora estrema riconduca l'anima mia  
nel grembo di Abramo;  
che il corpo nella sua piccola stanza,  
deliziosamente, senza nessuna pena o tormento,  
riposi fino all'ultimo giorno!  
E solo allora ridestami dalla morte,  
perché i miei occhi ti vedano  
in pienezza di gioia, o Figlio di Dio, mio Salvatore  
e Trono della Grazia!  
Signore Gesù Cristo, ascolta la mia preghiera,  
e io ti loderò in eterno.

CHAMBER CHOIR CANTICUM NOVUM - Solomeo

---

*Soprani*

Antonella Guidobaldi, Klara Lužnik,  
Emiliana Montecchiani, Chiara Poeta,  
Cecilia Porro

*Contralti*

Sabrina Bacaro, Lucia Cittadoni, Sachie Hiara,  
Paola Raponi, Milena Regali

*Tenori*

Ivano Granci, Luca Grosso, Cesare Massetti,  
Ottaviano Panfili, Feiye Wang

*Bassi*

Andrea Dozi, Francesco Poeta, Marco Seri,  
Amedeo Testerini, Giovanni Tintori

ACCADEMIA HERMANS *on period instruments*

---

*Violini I*

Rossella Croce, Sara Montani,  
Giancarlo Ceccacci, Aki Takahashi

*Violini II*

Yayoi Masuda, Azusa Onishi,  
Laura Scipioni, Federico Micheli \*

*Viole*

Luca Sanzò \*  
Emanuele Marcante

\* *viola d'amore*

*Violoncello*

Alessandra Montani

*Viola da gamba*

Andrea Lattarulo

*Contrabbasso*

Alessandro Schillaci

*Oboe*

Fabio D'Onofrio

*Oboe e Oboe da caccia*

Stefano Vezzani

*Flauti*

Luigi Lupo, Fabio Ceccarelli

*Fagotto*

Luca Fanceschelli

*Arciliuto*

Fabiano Merlante

*Organo*

Maurizio Manara

*Clavicembalo*

Markku Mäkinen